

# **Plan d'études du Baccalauréat (Ba) en communication multilingue LSF**

## **Répartition des crédits obligatoires en Ba et progression des modules**

| Modules de l'enseignement                             | Crédits ECTS |
|---|--------------|
| 1. Langue A et linguistique                           | 18           |
| 2. Langues et civilisations B1 et langue des signes   | 18           |
| 3. Informatique et méthodes de travail                | 8            |
| 4. Traduction I                                       | 16           |
| 5. Module libre (langues et technologies langagières) | 30           |
| 6. Semestre dans une autre université                 | 30           |
| 7. Communication interculturelle                      | 19 OU 23     |
| 8. Communication spécialisée                          | 17 OU 21     |
| 9. Traduction II                                      | 20 à 28      |
| <b>TOTAL</b>  | <b>180</b>   |

**Enseignements dispensés dans le cadre du Ba**

| Domaine de l'enseignement  | Intitulé de l'enseignement  | Crédits ECTS |
|--|---|--------------|
| 1. Langue A et linguistique<br>(18)  | Analyse de la langue A  | 6            |
|  | Linguistique  | 4            |
|  | Rédaction A   | 4            |
|  | Analyse des textes A  | 4            |
| 2. Langue et civilisation B1 et langue des signes<br>(18)  | Étude de la langue B1   | 5            |
|  | Civilisation B1   | 4            |
|  | Étude de la langue des signes   | 5            |
|  | Langue et culture – langue des signes   | 4            |
| 3. Informatique et méthodes de travail<br>(8)  | Technologies de l'information et de la communication  | 4            |
|  | Gestion et recherche documentaires  | 4            |
| 4. Traduction I<br>(16)  | Méthodologie de la traduction B1-A – Cours 1  | 4            |
|  | Méthodologie de la traduction B1-A – Cours 2  | 4            |
|  | Langue et méthodologie de la traduction – langue des signes – Cours 1                       | 4            |
|  | Langue et méthodologie de la traduction – langue des signes Cours 2                         | 4            |
| 5. Module libre<br>(langues et technologies langagières)<br>(30)   | Expression écrite B1  | 0 ou 4       |
|  | Thème A-B1  | 0 ou 5       |
|  | Expression en langue des signes   | 8            |
|  | Thème A- langue des signes  | 5            |
|  | Technologie et accessibilité – langue des signes  | 4            |
|  | Outils d'aide au traducteur <sup>i</sup>  | 0 ou 4       |
|  | Traductive <sup>i</sup>   | 0 ou 4       |
| Cours au choix : Initiation à l'interprétation <sup>ii</sup> ; Initiation au droit A <sup>iii</sup> ; Initiation à l'économie <sup>iii</sup> ; cours de langue C ; cours interfacultaire ; autres cours à l'UNIGE. | 0 ou 13   |              |
| 6. Semestre dans une autre université (30)   | Semestre dans une autre université en Suisse ou à l'étranger                                | 30           |
| 7. Communication interculturelle<br>(19 ou 23)   | Communication interculturelle et médiation linguistique                                     | 5            |
|  | Communication et culture B1   | 5            |
|  | Communication et culture – langue des signes  | 5            |
|  | Initiation à l'interprétation – langue des signes   | 4            |
|  | Initiation à l'interprétation <sup>ii</sup>   | 0 ou 4       |
| 8. Communication spécialisée<br>(17 ou 21)   | Théories et stratégies de la communication  | 5            |
|  | Lexique et ressources langagières   | 4            |
|  | Langues de spécialité   | 4            |
|  | Spécialités : Initiation au droit A <sup>iii</sup> ; Initiation à l'économie <sup>iii</sup> | 4 ou 8       |
| 9. Traduction II<br>(20 à 28)  | Pratique de la traduction B1-A – Cours 1  | 5            |
|  | Pratique de la traduction B1-A – Cours 2  | 5            |
|  | Langue et pratique de la traduction – langue des signes – Cours 1                           | 5            |
|  | Langue et pratique de la traduction – langue des signes – Cours 2                           | 5            |
|  | Outils d'aide au traducteur <sup>i</sup> ; Traductive <sup>i</sup>                          | 0 à 8        |
| <b>TOTAL</b>   |   | <b>180</b>   |

<sup>i</sup> Ce cours peut être suivi soit dans le module 5, soit dans le module 9.

<sup>ii</sup> Ce cours peut être suivi soit dans le module 5, soit dans le module 7.

<sup>iii</sup> Ce cours peut être suivi soit dans le module 5, soit dans le module 8.

**PLAN D'ÉTUDES DU BACCALAUREAT (Ba) EN COMMUNICATION MULTILINGUE**

*Faculté de traduction et d'interprétation*

**Répartition des enseignements par semestre**

| <b>Année 1 – Semestre d'automne<sup>i</sup> (32 crédits)</b>   | <b>Année 1 – Semestre de printemps<sup>i</sup> (28 crédits)</b>  |
|--|--|
| <p align="center"><b>Module 1 :</b><br/>Analyse de la langue A (6)<br/>Linguistique (4)</p> <p align="center"><b>Module 2 :</b><br/>Étude de la langue B1 (5)<br/>Étude de la langue des signes (5)</p> <p align="center"><b>Module 3 :</b><br/>Technologies de l'information et de la communication (4)</p> <p align="center"><b>Module 4 :</b><br/>Méthodologie de la traduction B1-A – Cours 1 (4)<br/>Langue et méthodologie de la traduction – langue des signes – Cours 1 (4)</p>  | <p align="center"><b>Module 1 :</b><br/>Rédaction A (4)<br/>Analyse des textes A (4)</p> <p align="center"><b>Module 2 :</b><br/>Civilisation B1 (4)<br/>Langue et culture – langue des signes (4)</p> <p align="center"><b>Module 3 :</b><br/>Gestion et recherche documentaire (4)</p> <p align="center"><b>Module 4 :</b><br/>Méthodologie de la traduction B1-A – Cours 2 (4)<br/>Langue et méthodologie de la traduction – langue des signes – Cours 2 (4)</p>  |
| <b>Année 2 – Semestre d'automne (30 crédits)</b>   | <b>Année 2 – Semestre de printemps (30 crédits)</b>  |
| <p align="center"><b>Module 5* :</b><br/>Expression écrite B1 (4) ;<br/>Expression en langue des signes (8) ;<br/>Thème A-B1 (5) ; Thème A – langue des signes (5) ;<br/>Technologies et accessibilité – langue des signes (4) ;<br/>Traductique (4) ; Initiation au droit A (4) ; Outils d'aide au traducteur(4) ; cours de langue C ;<br/>autres cours à l'UNIGE</p>   | <p align="center"><b>Module 6 :</b><br/>Semestre dans une autre université<br/>(*Cours du module 5 pour les étudiants présents à la FTI au semestre de printemps :<br/>Initiation à l'économie (4) ;<br/>Initiation à l'interprétation (4) ;<br/>Expression écrite B1 (4) ;<br/>cours de langue C ; autres cours à l'UNIGE)</p>  |
| <b>Année 3 – Semestre d'automne<sup>ii</sup><br/>(24 crédits obligatoires + 0-12 à option)</b>   | <b>Année 3 – Semestre de printemps<sup>ii</sup><br/>(28 crédits obligatoires + 0-8 à option)</b>   |
| <p align="center"><b>Module 7 :</b><br/>Communication interculturelle et médiation linguistique (5)</p> <p align="center"><b>Module 8 :</b><br/>Théories et stratégies de la communication (5)<br/>Lexique et ressources langagières (4)<br/>Option 1 sur 2 : Spécialités - Initiation au droit (4) ;</p> <p align="center"><b>Module 9 :</b><br/>Pratique de la traduction B1-A –Cours 1 (5)<br/>Langue et pratique de la traduction – langue des signes – Cours 1 (5) ;<br/>Option : Outils d'aide au traducteur (4) ;<br/>Traductique (4)</p> | <p align="center"><b>Module 7 :</b><br/>Communication et culture B1 (5)<br/>Communication et culture – langue des signes (5)<br/>Initiation à l'interprétation – langue des signes(4)<br/>Option : Initiation à l'interprétation (4)</p> <p align="center"><b>Module 8 :</b><br/>Langues de spécialité (4)<br/>Option 1 sur 2 : Spécialités - Initiation à l'économie (4)</p> <p align="center"><b>Module 9 :</b><br/>Pratique de la traduction B1-A – Cours 2 (5)<br/>Langue et pratique de la traduction – langue des signes – Cours 2 (5)</p> |

<sup>i</sup> Les étudiants de première année peuvent aussi s'inscrire exceptionnellement à des cours de Thème ou Expression écrite du module 5 s'ils ont un niveau suffisant en langue B1 (à vérifier avec les enseignants de chaque cours). Ils ne peuvent pas s'inscrire aux autres cours du module 5, ni aux cours des modules 7, 8, ou 9.

<sup>ii</sup> 12 crédits à option sur l'année (3 cours au choix), dont au moins un cours de spécialité.

## Description des enseignements

|                                    |    |            |           |    |
|------------------------------------|----|------------|-----------|----|
| <b>1. Langue A et linguistique</b> |    |            |           | Ba |
| <i>Analyse de la langue A</i>      |    |            |           |    |
| 42 heures                          | CS | 3h/semaine | 6 crédits |    |

**Objectifs :**  
Maîtriser l'usage de la langue A et approfondir la connaissance de celle-ci dans la perspective de la traduction.

**Descriptif :**  
Repérage et analyse des particularités grammaticales, lexicales et stylistiques de la langue A.

**Compétences visées :**  
Maîtrise des principales structures de la langue A et connaissance approfondie de ses différents usages (Ce cours permettra d'appliquer à l'analyse de la langue A des notions théoriques traitées dans le cours de Linguistique).

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures) ; le cas échéant : travail à effectuer (à définir par l'enseignant) représentant 30% de la note finale.

**Prérequis :** o

|                                    |    |            |           |    |
|------------------------------------|----|------------|-----------|----|
| <b>1. Langue A et linguistique</b> |    |            |           | Ba |
| <i>Linguistique</i>                |    |            |           |    |
| 28 heures                          | CR | 2h/semaine | 4 crédits |    |

**Objectifs :**  
Acquérir les notions de base de la linguistique, ainsi que les outils et les méthodes scientifiques nécessaires pour appréhender le processus de traduction, de rédaction et d'interprétation.

**Descriptif :**  
Présentation succincte des différents domaines de la linguistique (phonologie, morphologie, syntaxe, analyse du discours, pragmatique et sociolinguistique).  
Application des concepts théoriques à la traduction afin d'encourager la réflexion contrastive en lien avec les cours d'Analyse de la langue A.

**Compétences visées :**  
Maîtrise des notions théoriques des différentes disciplines de la linguistique et capacité de réfléchir au fonctionnement du langage dans la perspective de la traduction.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures)

**Prérequis :** o

|                                    |    |            |           |    |
|------------------------------------|----|------------|-----------|----|
| <b>1. Langue A et linguistique</b> |    |            |           | Ba |
| <i>Rédaction A</i>                 |    |            |           |    |
| 28 heures                          | CS | 2h/semaine | 4 crédits |    |

**Objectifs :**  
Développer la capacité de rédiger en langue A.  
Utiliser les connaissances analytiques pour la rédaction de divers types de textes en langue A.

**Descriptif :**  
Entraînement pratique à la rédaction de textes de tous genres en langue A.

**Compétences visées :**  
Capacité de produire des textes de différents types en langue A ; capacité de reformuler le contenu d'un texte en langue A pour un contexte déterminé.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures) ; le cas échéant : travail à effectuer (selon les indications de l'enseignant données en début de semestre) représentant 30% de la note finale.

**Prérequis :** o

# PLAN D'ÉTUDES DU BACCALAUREAT (Ba) EN COMMUNICATION MULTILINGUE

Faculté de traduction et d'interprétation

## 1. Langue A et linguistique

Ba

*Analyse des textes A*

28 heures

CS

2h/semaine

4 crédits

### Objectifs :

Savoir appréhender la structure d'un texte du point de vue de la forme et du contenu.

Reconnaître les spécificités d'un texte dans la perspective de la traduction.

### Descriptif :

Introduction à l'analyse textuelle dans la perspective de la traduction à partir d'exercices sur des textes variés.

### Compétences visées :

Capacité de comprendre et de décrire la macrostructure et la microstructure de textes de différents types et genres ; capacité de mettre en évidence la pluralité des messages qu'ils contiennent ; capacité de rechercher l'information appropriée pour appréhender les aspects thématiques d'un document.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures) ; le cas échéant : travail à effectuer (selon les indications de l'enseignant données en début de semestre) représentant 30% de la note finale.

**Prérequis :** o

## 2. Langues et civilisations B1 et B2

Ba

*Étude de la langue B1*

28 heures

CS : 2h ou CR : 1h + CX : 1h<sup>1</sup>

2h/semaine

5 crédits

### Objectifs :

Développer une connaissance approfondie de la langue B1 dans la perspective de la traduction.

### Descriptif :

Entraînement méthodique à la langue B1 par l'analyse de textes divers, par des exercices de grammaire et par l'étude du lexique.

### Compétences visées :

Maîtrise de la langue B1 ; capacité de comprendre et de décrire les structures grammaticales, sémantiques et stylistiques d'énoncés en langue B1 ; capacité de commenter des textes en langue B1.

(Selon les priorités définies par chaque unité)

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 3 heures) ; le cas échéant : travail à effectuer (selon les indications de l'enseignant données en début de semestre) représentant 30% de la note finale.

**Prérequis :** o

## 2. Langues et civilisations B1 et B2

Ba

*Civilisation B1*

28 heures

CR

2h/semaine

4 crédits

### Objectifs :

Connaître les grands événements historiques des pays de l'aire linguistique B1, ainsi que les éléments-clés de la civilisation contemporaine (institutions, système politique, système juridique, système de santé, presse et médias, etc.).

### Descriptif :

Perfectionnement de la compétence culturelle à travers un choix de sujets en relation avec l'histoire et la civilisation des pays de l'aire linguistique B1 et dans la perspective de la traduction.

### Compétences visées :

Capacité d'identifier et de décrire les éléments, les valeurs et les référents propres aux cultures mises en présence lors de la traduction ; capacité d'appréhender l'implicite, les présupposés, les allusions, les stéréotypes d'un point de vue traductologique.

(Selon priorités définies par chaque unité)

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures) ; le cas échéant : travail à effectuer (selon les indications de l'enseignant données en début de semestre) représentant 30% de la note finale.

**Prérequis :** o

---

<sup>1</sup> À définir par chaque unité.

## PLAN D'ÉTUDES DU BACCALAUREAT (Ba) EN COMMUNICATION MULTILINGUE

Faculté de traduction et d'interprétation

### 2. Langues et civilisations B1 et B2

Ba

*Étude de la langue des signes*

28 heures

CS : 2h ou CR : 1h + CX : 1h

2h/semaine

5 crédits

#### Objectifs :

Développer une connaissance approfondie de la langue B2 dans la perspective de la traduction.

#### Descriptif :

Entraînement méthodique à la langue des signes par l'analyse de textes divers, par des exercices de grammaire et par l'étude du lexique.

#### Compétences visées :

Maîtrise de la langue des signes ; capacité de comprendre et de décrire les structures grammaticales, sémantiques et stylistiques d'énoncés en langue des signes ; capacité de commenter des textes en langue des signes.

**Modalités d'évaluation :** Examen oral.

**Prérequis :** o

### 2. Langues et civilisations B1 et B2

Ba

*Langue et culture – langue des signes*

28 heures

CR

2h/semaine

4 crédits

#### Objectifs :

Connaître les grands événements historiques relatifs aux Sourds et à la langue des signes, ainsi que les éléments clés de la culture sourde.

#### Descriptif :

Perfectionnement de la compétence culturelle à travers un choix de sujets en relation avec l'histoire et la culture des Sourds et dans une perspective liée à la traduction/interprétation.

#### Compétences visées :

Capacité d'identifier et de décrire les éléments, les valeurs et les référents propres aux cultures mises en présence lors de la traduction ; capacité d'appréhender l'implicite, les présupposés, les allusions, les stéréotypes d'un point de vue traductologique.

**Modalités d'évaluation :** Examen oral.

**Prérequis :** o

### 3. Informatique et méthodes de travail

Ba

*Technologies de l'information et de la communication*

28 heures

CR : 1 h + CX : 1 h

2h/semaine

4 crédits

#### Objectifs :

Acquérir une bonne maîtrise des technologies de l'information et de la communication dans la perspective de la traduction.

#### Descriptif :

Présentation des outils informatiques de base et des méthodes de travail en traduction et en communication multilingue.

#### Compétences visées :

Capacité d'utiliser avec efficacité et rapidité les logiciels courants en traduction, ainsi que les différents types d'outils et de fichiers associés ; capacité de comprendre l'évolution des technologies de l'information, de suivre les développements technologiques et de s'adapter aux nouveaux outils.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 1 heure) ; travail à effectuer.

**Prérequis :** o

## PLAN D'ÉTUDES DU BACCALAUREAT (Ba) EN COMMUNICATION MULTILINGUE

Faculté de traduction et d'interprétation

### 3. Informatique et méthodes de travail

Ba

*Gestion et recherche documentaires*

28 heures

CR : 1 h + CX : 1 h

2h/semaine

4 crédits

#### Objectifs :

Se former à la gestion de la documentation et à la recherche documentaire en plusieurs langues.

#### Descriptif :

Formation à trois aspects de la gestion de ressources documentaires : 1) comment rechercher sur Internet les informations utiles pour le traducteur (traduction, terminologie, phraséologie) ; 2) comment les organiser en bases de données exploitables pour la traduction ; et 3) comment constituer des bibliographies pour la traduction et la communication multilingue.

#### Compétences visées :

Capacité de rechercher une information particulière, ainsi que de trier et d'organiser les données de manière efficace ; utilisation optimale des moteurs de recherche et des autres ressources disponibles sur Internet ; capacité d'organiser les informations sous forme de bases de données ; capacité de rechercher des références dans des bases de données bibliographiques et de constituer une bibliographie pertinente.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 1 heures) ; travail à effectuer.

**Prérequis :** 0

### 4. Traduction I

Ba

*Méthodologie de la traduction B1-A – Cours 1*

28 heures

CS

2h/semaine

4 crédits

#### Objectifs :

Se familiariser avec des méthodes permettant de comprendre le texte en langue B1 et d'en reformuler le sens en langue A.

#### Descriptif :

Sensibilisation à la traduction en tant qu'acte de communication axé à la fois sur la compréhension du texte source et sur la reformulation en langue cible.

#### Compétences visées :

Capacité de comprendre un texte source dans son contexte situationnel et de le reformuler dans la langue cible pour une situation de communication déterminée.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures ; longueur du texte : environ 300 mots) ; travail de séminaire.

**Prérequis :** 0

### 4. Traduction I

Ba

*Méthodologie de la traduction B1-A – Cours 2*

28 heures

CS

2h/semaine

4 crédits

#### Objectifs :

Se former à des méthodes de traduction permettant de formuler le texte en langue A en choisissant le registre approprié à la situation de communication.

#### Descriptif :

Traduction de textes divers, choisis par ordre de complexité croissante et nécessitant un perfectionnement du travail de reformulation.

#### Compétences visées :

Maîtrise des techniques, des procédés et des stratégies de traduction selon les textes et les contextes ; capacité de justifier ses choix de traduction en utilisant le métalangage approprié.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures ; longueur du texte : environ 300 mots) ; travail de séminaire.

**Prérequis :** 0

## PLAN D'ÉTUDES DU BACCALAUREAT (Ba) EN COMMUNICATION MULTILINGUE

Faculté de traduction et d'interprétation

### 4. Traduction I

Ba

*Langue et méthodologie de la traduction – langue des signes – Cours 1*

28 heures

CS

2h/semaine

4 crédits

#### Objectifs :

Ce cours se focalise sur la compréhension de vidéos en langue des signes et sur comment reformuler le sens dans la langue A.

#### Descriptif :

Sensibilisation à la traduction en tant qu'acte de communication axé à la fois sur la compréhension du texte source et sur la reformulation en langue cible.

#### Compétences visées :

Capacité de comprendre un texte source dans son contexte situationnel et de le reformuler dans la langue cible pour une situation de communication déterminée.

**Modalités d'évaluation :** Examen oral.

**Prérequis :** o

### 4. Traduction I

Ba

*Langue et méthodologie de la traduction – langue des signes – Cours 2*

28 heures

CS

2h/semaine

4 crédits

#### Objectifs :

Ce cours se focalise sur la compréhension de vidéos en langue des signes et sur comment reformuler le sens dans la langue A.

#### Descriptif :

Traduction de textes divers, choisis par ordre de complexité croissante et nécessitant un perfectionnement du travail de reformulation.

#### Compétences visées :

Maîtrise des techniques, des procédés et des stratégies de traduction selon les textes et les contextes ; capacité de justifier ses choix de traduction en utilisant le métalangage approprié.

**Modalités d'évaluation :** Examen oral.

**Prérequis :** o

### 5. Module libre

Ba

*Expression écrite B1<sup>i</sup>*

28 heures

CX : 2h ou CR : 1h + CX : 1h<sup>ii</sup>

2h/semaine

4 crédits

#### Objectifs :

Développer les techniques de rédaction en langue B1.

#### Descriptif :

À partir de différents types de supports, entraînement pratique à la rédaction en langue B1.

#### Compétences visées :

Capacité de comprendre et de rédiger des textes en langue B1 ; capacité de reformuler dans la langue B1 pour un contexte déterminé.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures) ; le cas échéant : travail à effectuer (selon les indications de l'enseignant données en début de semestre) représentant 30% de la note finale.

**Prérequis :** o

<sup>i</sup> Voir le programme des départements / unités.

<sup>ii</sup> À définir par chaque unité.



## PLAN D'ÉTUDES DU BACCALAUREAT (Ba) EN COMMUNICATION MULTILINGUE

Faculté de traduction et d'interprétation

### 5. Module libre

Ba

*Thème A-B1*

28 heures

CS

2h/semaine

5 crédits

#### Objectifs :

Perfectionner les connaissances de la langue B1.

#### Descriptif :

Analyse comparative des structures de la langue A et de la langue B1, et entraînement pratique de la langue B1 à travers des exercices de reformulation et de traduction de langue A en langue B1.

#### Compétences visées :

Connaissance approfondie des structures linguistiques de la langue B1 ; capacité de traduire un texte donné en langue A en langue B1 ; capacité de rédiger en langue B1.

(Selon priorités définies par chaque unité)

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures) ; travail de séminaire.

**Prérequis :** o

### 5. Module libre

Ba

*Expression en langue des signes*

56 heures

CS

4h/semaine

8 crédits

#### Objectifs :

Développer les techniques d'expression en langue des signes.

#### Descriptif :

À partir de différents types de supports, entraînement pratique à la langue des signes. Le cours vise à développer plus d'aisance dans l'expression en langue des signes et les différents registres de langues/contextes.

#### Compétences visées :

Capacité de comprendre et de s'exprimer en langue des signes ; capacité de reformuler en langue des signes pour un contexte déterminé.

**Modalités d'évaluation :** Examen oral.

**Prérequis :** o

### 5. Module libre

Ba

*Thème A – langue des signes*

28 heures

CS

2h/semaine

5 crédits

#### Objectifs :

Perfectionner les connaissances de la langue des signes.

#### Descriptif :

Analyse comparative des structures de la langue A et de la langue des signes, et entraînement pratique de la langue des signes à travers des exercices de reformulation et de traduction de la langue A vers la langue des signes.

#### Compétences visées :

Connaissance approfondie des structures linguistiques de la langue des signes ; capacité de traduire de la langue A vers la langue des signes.

**Modalités d'évaluation :** Examen oral.

**Prérequis :** o

## PLAN D'ÉTUDES DU BACCALAUREAT (Ba) EN COMMUNICATION MULTILINGUE

Faculté de traduction et d'interprétation

### 5. Module libre

Ba

*Technologies et accessibilité – langue des signes*

28 heures

CX

2h/semaine

4 crédits

#### Objectifs :

S'initier aux principaux outils de réalisation de vidéos et d'analyse linguistique de vidéos en langue des signes, en lien avec la thématique de l'accessibilité.

#### Descriptif :

Introduction à l'accessibilité et aux principaux outils pour les langues des signes à travers des exposés théoriques et des exercices pratiques.

#### Compétences visées :

Connaître et maîtriser les principaux outils pour la réalisation de vidéos et pour l'analyse linguistique de vidéos en langues des signes (par exemple, ELAN). Comprendre les potentialités et les limites de ces outils.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit.

**Prérequis :** o

### 5. Module libre

Ba

*Outils d'aide au traducteur<sup>i</sup>*

28 heures

CX

2h/semaine

4 crédits

#### Objectif :

Se former aux principaux outils d'aide à la traduction.

#### Descriptif :

Présentation des principaux outils d'aide à la traduction à travers des exposés théoriques et des exercices pratiques.

#### Compétences visées :

Capacité d'utiliser les outils informatiques spécialisés pour la traduction ; capacité de choisir le logiciel adéquat en fonction de la tâche à réaliser et compréhension de la technologie sous-jacente ; connaissance des mémoires de traduction et capacité d'apprécier leur place dans la profession ; compréhension de l'impact des nouvelles technologies sur le mode de travail et capacité de suivre les évolutions et les innovations technologiques en la matière.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 1 heure) ; travail à effectuer.

**Prérequis :** o

### 5. Module libre

Ba

*Traductique<sup>i</sup>*

28 heures

CR : 1 h + CX : 1 h

2h/semaine

4 crédits

#### Objectif :

Développer les connaissances dans le domaine de la traductique.

#### Descriptif :

Introduction aux traitements informatiques appliqués à la traduction (difficultés posées par le traitement automatique du langage ; principales techniques utilisées par les outils disponibles : correcteurs, traducteurs automatiques, outils de dictée vocale).

#### Compétences visées :

Compréhension des outils pour le traducteur issus des technologies langagières, ainsi que de leurs possibilités et de leurs limites ; capacité d'utiliser avec efficacité et rapidité les outils disponibles pour l'aide à la traduction ; capacité de s'adapter à la technologie et de se familiariser avec de nouveaux outils.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 1 heure) ; travail à effectuer.

**Prérequis :** o

<sup>i</sup> Ce cours peut être suivi soit dans le module 5, soit dans le module 9.

## PLAN D'ÉTUDES DU BACCALAUREAT (Ba) EN COMMUNICATION MULTILINGUE

Faculté de traduction et d'interprétation

### 5. Module libre

Ba

*Initiation à l'interprétation<sup>i</sup>*

28 heures

CX

2h/semaine

4 crédits

#### Objectifs :

S'initier aux principes et aux techniques de l'interprétation.

#### Descriptif :

Initiation au domaine de l'interprétation (histoire, pratiques, formes, éthique) et présentation des principes et des techniques de l'interprétation.

#### Compétences visées :

Ouverture sur d'autres formes de communication ; capacité de s'exprimer et de communiquer à l'oral ; maîtrise des techniques de mémorisation et de reformulation.

**Modalités d'évaluation :** Examen : L'examen consiste en un travail écrit d'une vingtaine de pages, en français ou en anglais (avec bibliographie) remis à l'enseignant en deux exemplaires à une date indiquée en début de semestre. Le travail écrit fait l'objet d'une soutenance orale (avec questions-réponses), soit pendant la session d'examens soit, d'entente avec l'enseignant, pendant un cours. Le thème choisi doit être défini d'entente avec l'enseignant et comprendre une étude personnelle et une recherche sur un sujet de nature spécifique.

**Prérequis :** o

### 5. Module libre

Ba

*Spécialités : Initiation au droit<sup>ii</sup> (langue A)<sup>iii</sup>*

28 heures

CR

2h/semaine

4 crédits

#### Objectifs :

S'initier à la science juridique ; se familiariser avec les méthodes de recherche et d'interprétation juridiques ; connaître les caractéristiques des différentes traditions juridiques et la pertinence des sources du droit pour l'analyse des concepts juridiques.

#### Descriptif :

Introduction aux sources, aux branches et aux sujets du droit, à l'organisation judiciaire et aux notions de base du droit public, du droit privé et du droit comparé ; introduction à certaines branches du droit.

#### Compétences visées :

Développement des connaissances en droit (maîtrise des systèmes de concepts, des modes de raisonnement, du mode de présentation, du langage juridique, etc.) ; connaissance des notions de droit utiles à la traduction juridique ; sensibilisation à la logique juridique, aux exigences de clarté et de précision propres à la langue juridique ; acquisition de bons réflexes pour l'analyse des textes ayant trait au droit public, au droit privé et au droit comparé.

(selon priorités définies par chaque unité, notamment en coordination avec les enseignants de traduction juridique)

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures).

**Prérequis :** o

<sup>i</sup> Ce cours peut être suivi soit dans le module 5, soit dans le module 7.

<sup>ii</sup> Ce cours peut être suivi soit dans le module 5, soit dans le module 8.

<sup>iii</sup> Ce cours permet l'accès direct au cours 2 de Droit en langue A, ainsi qu'au cours 1 de Droit en langue B, de la Ma en traduction.

## PLAN D'ÉTUDES DU BACCALAUREAT (Ba) EN COMMUNICATION MULTILINGUE

Faculté de traduction et d'interprétation

### 5. Module libre

Ba

*Spécialités : Initiation à l'économie<sup>i</sup>*

28 heures

CR

2h/semaine

4 crédits

#### Objectifs :

Se familiariser avec la démarche fondamentale de la discipline économique en appréhendant les concepts centraux d'un vaste panorama de thématiques couvrant la microéconomie et la macroéconomie.

#### Descriptif :

Introduction aux concepts de base de la microéconomie (principes fondamentaux de l'approche économique, demande, offre, marchés) et de la macroéconomie (le circuit économique, la mesure de l'activité économique, les principaux agrégats et leurs fluctuations, éléments de politique économique.).

#### Compétences visées :

Familiarisation avec les principes fondamentaux de la discipline économique ; acquisition d'une culture générale économique de base, centrée sur ses principes microéconomiques et macroéconomiques ; développement de la capacité d'appréhender les tenants et aboutissants d'une approche économique des phénomènes.

(\*Ce cours permet l'accès direct aux cours d'économie de la Ma en traduction)

(Cours commun donné en français, avec des textes en anglais également)

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures).

**Prérequis :** 0

### 5. Module libre

Ba

*Séjour optionnel dans une autre université*

*Cours à la FTI ou dans une autre faculté de l'UNIGE*

0 à 30 crédits

#### Objectifs :

Approfondir une ou plusieurs des matières du Ba en communication multilingue, se familiariser avec de nouveaux domaines ou renforcer les langues passives ou la langue active (selon les besoins de l'étudiant).

#### Descriptif :

Obtention de crédits (Ba) à la FTI ou dans une autre faculté de l'UNIGE (sur projet) ; ou cours interfacultaires tels que « Regard interdisciplinaire sur la migration forcée » ou « Ethique transversale » (consulter le programme des cours UNIGE)

#### Compétences visées :

Capacité de s'adapter à divers contextes ; maîtrise de méthodes de travail variées.

**Prérequis :** 0

### 6. Semestre dans une autre université<sup>ii</sup>

Ba  
30 crédits

#### Objectifs :

Renforcer la langue B1, approfondir les connaissances en matière de culture et civilisation dans l'aire linguistique considérée.

#### Descriptif :

Séjour dans une université autre que l'UNIGE (suisse ou étrangère).

#### Compétences visées :

Capacité de gérer la diversité linguistique et culturelle ; capacité de s'adapter à divers contextes ; approfondissement des connaissances en langues et cultures B1.

**Prérequis :** Obtention d'au moins 60 crédits, dont au moins trois cours du module 4.

<sup>i</sup> Ce cours peut être suivi soit dans le module 5, soit dans le module 8.

<sup>ii</sup> Module soumis à l'avis du responsable d'unité et du conseiller aux études. Indications données à l'étudiant en début de semestre.

## PLAN D'ÉTUDES DU BACCALAUREAT (Ba) EN COMMUNICATION MULTILINGUE

Faculté de traduction et d'interprétation

### 7. Communication interculturelle

Ba

*Communication interculturelle et médiation linguistique*

28 heures

CR

2h/semaine

5 crédits

#### Objectifs :

Appréhender les bases théoriques de la communication entre cultures et acquérir la capacité de mettre en pratique cette communication interculturelle dans divers contextes professionnels.

#### Descriptif :

À travers l'étude de différents aspects de la communication interculturelle (notamment visions du monde, représentation du temps et de l'espace, et rites d'interaction et de politesse), mise en évidence de l'importance pour le futur traducteur ou interprète de connaître la diversité des cultures.

#### Compétences visées :

Capacité de comprendre les principales approches de la communication ; capacité de reconnaître et d'analyser les incidences de la culture en contexte multilingue ; capacité de reconnaître et de décoder le lien entre langue et culture dans divers textes ; conscience de la dimension culturelle de certaines productions, ainsi que du rôle du traducteur ou de l'interprète dans l'établissement du lien interculturel.

Cours donné en français.

**Modalités d'évaluation :** Travail de recherche (selon les indications données par l'enseignant en début de semestre) représentant 100% de la note finale.

**Prérequis :** o

### 7. Communication interculturelle

Ba

*Communication et culture B1*

28 heures

CS : 2 h ou CR : 1 h + CX : 1 h<sup>1</sup>

2h/semaine

5 crédits

#### Objectifs :

Développer la capacité de comprendre, d'analyser et de décrire différents phénomènes sociaux et culturels de l'aire linguistique B.

Mettre en œuvre des connaissances linguistiques, textuelles et culturelles utiles pour l'initiation à l'interprétation et pour d'autres contextes de communication écrite et/ou orale.

#### Descriptif :

A partir de supports divers en langue B, entraînement à l'analyse de textes et à la production langagière en langue B, notamment à travers des débats et discussions.

Compétences visées :

Capacité d'analyser et de produire sous forme écrite et/ou orale des textes en langue B de différents registres et genres. Capacité de repérer l'information appropriée pour situer un document en langue B dans son contexte culturel.

**Modalités d'évaluation :** travail de recherche (travail écrit et/ou oral, selon les priorités définies par chaque unité et les indications des enseignants données en début de semestre).

**Prérequis :** o

---

<sup>1</sup> À définir par chaque unité.

## PLAN D'ÉTUDES DU BACCALAUREAT (Ba) EN COMMUNICATION MULTILINGUE

Faculté de traduction et d'interprétation

### 7. Communication interculturelle

Ba

*Communication et culture – langue des signes*

28 heures

CS

2h/semaine

5 crédits

#### Objectifs :

Développer la capacité de comprendre, d'analyser et de décrire différents phénomènes sociaux et culturels liés aux Sourds et aux langues des signes.

Mettre en œuvre des connaissances linguistiques, textuelles et culturelles utiles pour l'initiation à l'interprétation et pour d'autres contextes de communication écrite et/ou orale.

#### Descriptif :

A partir de supports divers en langue des signes, entraînement à la compréhension et à l'analyse de vidéos en langue des signes et à la production langagière en langue des signes, notamment à travers des débats et discussions.

#### Compétences visées :

Capacité d'analyser et de produire sous forme signée des textes en langue des signes de différents registres et genres.

Capacité de repérer l'information appropriée pour situer un document en langue des signes dans son contexte culturel.

**Modalités d'évaluation :** Examen oral.

**Prérequis :** o

### 7. Communication interculturelle

Ba

*Initiation à l'interprétation<sup>1</sup>*

28 heures

CX

2h/semaine

5 crédits

#### Objectifs :

S'initier aux principes et aux techniques de l'interprétation.

#### Descriptif :

Initiation au domaine de l'interprétation (histoire, pratiques, formes, éthique) et présentation des principes et des techniques de l'interprétation.

#### Compétences visées :

Ouverture sur d'autres formes de communication ; capacité de s'exprimer et de communiquer à l'oral ; maîtrise des techniques de mémorisation et de reformulation.

**Modalités d'évaluation :** Examen : L'examen consiste en un travail écrit d'une vingtaine de pages, en français ou en anglais (avec bibliographie) remis à l'enseignant en deux exemplaires à une date indiquée en début de semestre. Le travail écrit fait l'objet d'une soutenance orale (avec questions-réponses), soit pendant la session d'examens soit, d'entente avec l'enseignant, pendant un cours. Le thème choisi doit être défini d'entente avec l'enseignant et comprendre une étude personnelle et une recherche sur un sujet de nature spécifique.

**Prérequis :** o

### 7. Communication interculturelle

Ba

*Initiation à l'interprétation - langue des signes*

28 heures

CX

2h/semaine

4 crédits

#### Objectifs :

S'initier aux principes et aux techniques de l'interprétation en langue des signes.

#### Descriptif :

Présentation des principes et des techniques de l'interprétation en langue des signes.

#### Compétences visées :

Ouverture sur d'autres formes de communication ; capacité de s'exprimer et de communiquer à l'oral ; maîtrise des techniques de mémorisation et de reformulation.

**Modalités d'évaluation :** Examen oral.

**Prérequis :** o

<sup>1</sup> Ce cours peut être suivi soit dans le module 5, soit dans le module 7.

## PLAN D'ÉTUDES DU BACCALAUREAT (Ba) EN COMMUNICATION MULTILINGUE

Faculté de traduction et d'interprétation

### 8. Communication spécialisée

Ba

*Théories et stratégies de la communication*

28 heures

CR + CS

2h/semaine

5 crédits

#### Objectifs :

Acquérir les fondamentaux de la stratégie et des théories de la communication et des médias.

Connaître les dimensions sociologiques et stratégiques des actes de communication dans plusieurs contextes multilingues et dans un environnement médiatique.

Développer une approche critique des pratiques et des enjeux de la communication.

Saisir les dimensions de la communication et des rapports entre médias et organisations.

#### Descriptif :

Description des théories liées à l'évolution des médias et à la communication.

Introduction aux principaux concepts et formats des différents types de communication.

Identification et description des conditions et des stratégies de communication dans différents contextes multilingues spécialisés, sociétaux et médiatiques.

#### Compétences visées :

Capacité de comprendre et de critiquer les principales théories de la communication ; capacité d'analyser les incidences du multilinguisme dans divers contextes de communication.

Cours donné en français, avec des textes de travail en anglais et dans d'autres langues.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures).

**Prérequis :** o

### 8. Communication spécialisée

Ba

*Lexique et ressources langagières*

28 heures

CR + CX

2h/semaine

4 crédits

#### Objectifs :

Développer les connaissances générales sur le fonctionnement du lexique ; offrir des repères méthodologiques pour l'étude et le travail sur le lexique général et les lexiques spécialisés.

#### Descriptif :

Principaux thèmes abordés : définition de la lexicologie et des notions principales du domaine ; dictionnaire et lexicographie ; néologie et mécanismes de créativité lexicale ; relations lexicales ; variation lexicale.

#### Compétences visées :

Aptitude à reconnaître et à manipuler les principaux phénomènes et notions en jeu présentés au niveau lexical pour la traduction et la communication spécialisée ; capacité de manier les outils nécessaires à l'étude et au traitement du lexique.

Cours donné en français.

**Modalités d'évaluation :** Examen en ligne (durée : 1 heure) ; travail à effectuer.

**Prérequis :** o

### 8. Communication spécialisée

Ba

*Langues de spécialité*

28 heures

CR + CX

2h/semaine

4 crédits

#### Objectifs :

Apprendre à connaître et reconnaître les spécificités des langues de spécialité. Acquérir des outils et une méthodologie d'analyse pour mieux appréhender les langues de spécialité et préparer leur traduction/rédaction.

#### Descriptif :

Principaux thèmes abordés : définition des langues de spécialité et de leur place par rapport à la langue générale ; éléments pour l'identification et la description des principaux niveaux de spécificité des langues de spécialité.

(extralinguistique, de mise en forme, discursif, syntaxique, phraséologique, lexical) ; introduction à la terminologie.

#### Compétences visées :

Capacité de définir et de reconnaître les caractéristiques propres d'une langue de spécialité (notamment aux niveaux de la mise en forme, du discours, de la syntaxe et de la terminologie) ; aptitude à argumenter sur ces spécificités et la manière de les anticiper pour un travail de traduction/rédaction ; capacité de reconnaître, de restituer et d'utiliser des connaissances de base en terminologie.

Cours donné en français.

**Modalités d'évaluation :** Examen en ligne (durée : 1 heure) ; travail à effectuer.

**Prérequis :** o

## PLAN D'ÉTUDES DU BACCALAUREAT (Ba) EN COMMUNICATION MULTILINGUE

Faculté de traduction et d'interprétation

### 8. Communication spécialisée

Ba

*Spécialités : Initiation au droit<sup>i</sup> (langue A)<sup>ii</sup>*

28 heures

CR

2h/semaine

4 crédits

#### Objectifs :

S'initier à la science juridique ; se familiariser avec les méthodes de recherche et d'interprétation juridiques ; connaître les caractéristiques des différentes traditions juridiques et la pertinence des sources du droit pour l'analyse des concepts juridiques.

#### Descriptif :

Introduction aux sources, aux branches et aux sujets du droit, à l'organisation judiciaire et aux notions de base du droit public, du droit privé et du droit comparé ; introduction à certaines branches du droit.

#### Compétences visées :

Développement des connaissances en droit (maîtrise des systèmes de concepts, des modes de raisonnement, du mode de présentation, du langage juridique, etc.) ; connaissance des notions de droit utiles à la traduction juridique ; sensibilisation à la logique juridique, aux exigences de clarté et de précision propres à la langue juridique ; acquisition de bons réflexes pour l'analyse des textes ayant trait au droit public, au droit privé et au droit comparé.

(selon priorités définies par chaque unité, notamment en coordination avec les enseignants de traduction juridique)

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures)

**Prérequis :** 0

### 8. Communication spécialisée

Ba

*Spécialités : Initiation à l'économie<sup>iii</sup>*

28 heures

CR

2h/semaine

4 crédits

#### Objectifs :

Se familiariser avec la démarche fondamentale de la discipline économique en appréhendant les concepts centraux d'un vaste panorama de thématiques couvrant la microéconomie et la macroéconomie.

#### Descriptif :

Introduction aux concepts de base de la microéconomie (principes fondamentaux de l'approche économique, demande, offre, marchés) et de la macroéconomie (le circuit économique, la mesure de l'activité économique, les principaux agrégats et leurs fluctuations, éléments de politique économique.).

#### Compétences visées :

Familiarisation avec les principes fondamentaux de la discipline économique ; acquisition d'une culture générale économique de base, centrée sur ses principes microéconomiques et macroéconomiques ; développement de la capacité d'appréhender les tenants et aboutissants d'une approche économique des phénomènes.

(\*Ce cours permet l'accès direct aux cours d'économie de la Ma en traduction)

Cours donné en français avec des textes en anglais également.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures)

**Prérequis :** 0

<sup>i</sup> Ce cours peut être suivi soit dans le module 5, soit dans le module 8.

<sup>ii</sup> Ce cours permet l'accès direct au cours 2 de Droit en langue A, ainsi qu'au cours 1 de Droit en langue B, de la Ma en traduction.

<sup>iii</sup> Ce cours peut être suivi soit dans le module 5, soit dans le module 8.



## PLAN D'ÉTUDES DU BACCALAUREAT (Ba) EN COMMUNICATION MULTILINGUE

Faculté de traduction et d'interprétation

### 9. Traduction II

Ba

*Pratique de la traduction B1-A – Cours 1*

28 heures

CS

2h/semaine

5 crédits

#### Objectifs :

S'entraîner à la traduction non spécialisée en exploitant les compétences linguistiques, culturelles et méthodologiques acquises dans les modules précédents.

#### Descriptif :

Consolidation des acquis méthodologiques du module 4 et application de ces acquis à des contextes de traduction variés.

#### Compétences visées :

Capacité de choisir et de définir la stratégie appropriée pour traduire un texte dans une situation de communication donnée ; capacité d'identifier et d'évaluer les problèmes de traduction ; capacité d'expliquer et de justifier ses choix de traduction ; capacité d'exploiter une documentation thématique pertinente pour la traduction.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures ; longueur du texte : environ 300 mots) ; travail de séminaire.

**Prérequis :** Méthodologie de la traduction B1-A – Cours 1 et Méthodologie de la traduction B1-A – Cours 2.

### 9. Traduction II

Ba

*Pratique de la traduction B1-A – Cours 2*

28 heures

CS

2h/semaine

5 crédits

#### Objectifs :

Développer une méthode de travail qui prépare à la pratique de la traduction professionnelle.

#### Descriptif :

Renforcement de la pratique de la traduction, avec un niveau de spécialisation croissant.

#### Compétences visées :

Capacité de situer un texte par rapport à la situation de communication considérée et de déceler les problèmes de traduction découlant de cette situation ; maîtrise des méthodes de traduction appropriées à un contexte donné ; capacité de gérer son temps et de fournir un certain volume de travail dans un délai imparti.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 2 heures ; longueur du texte : 300-350 mots) ; travail de séminaire.

**Prérequis :** Méthodologie de la traduction B1-A – Cours 1 et Méthodologie de la traduction B1-A – Cours 2.

### 9. Traduction II

Ba

*Langue et pratique de la traduction – langue des signes – Cours 1*

28 heures

CS

2h/semaine

5 crédits

#### Objectifs :

S'entraîner à la traduction non spécialisée devant une caméra en exploitant les compétences linguistiques, culturelles et méthodologiques acquises dans les modules Langue A et linguistique et Traduction I.

#### Descriptif :

Consolidation des acquis méthodologiques du module 4 et application de ces acquis à des contextes de traduction variés.

#### Compétences visées :

Capacité de choisir et de définir la stratégie appropriée pour traduire un texte dans une situation de communication donnée ; capacité d'identifier et d'évaluer les problèmes de traduction ; capacité d'expliquer et de justifier ses choix de traduction ; capacité d'exploiter une documentation thématique pertinente pour la traduction.

**Modalités d'évaluation :** Examen oral.

**Prérequis :** Langue et méthodologie de la traduction – langue des signes – Cours 1 et Langue et méthodologie de la traduction – langue des signes – Cours 2.

## PLAN D'ÉTUDES DU BACCALAUREAT (Ba) EN COMMUNICATION MULTILINGUE

Faculté de traduction et d'interprétation

### 9. Traduction II

Ba

*Langue et pratique de la traduction - langue des signes – Cours 2*

28 heures

CS

2h/semaine

5 crédits

#### Objectifs :

Développer une méthode de travail qui prépare à la pratique de la traduction professionnelle.

#### Descriptif :

Renforcement de la pratique de la traduction, avec un niveau de spécialisation croissant.

#### Compétences visées :

Capacité de situer un discours signé par rapport à la situation de communication considérée et de déceler les problèmes de traduction découlant de cette situation ; maîtrise des méthodes de traduction appropriées à un contexte donné ; capacité de gérer son temps et de fournir un certain volume de travail dans un délai imparti.

**Modalités d'évaluation :** Examen oral.

**Prérequis :** Langue et méthodologie de la traduction – langue des signes – Cours 1 et Langue et méthodologie de la traduction – langue des signes – Cours 2.

### 9. Traduction II

Ba

*Outils d'aide au traducteur<sup>i</sup>*

28 heures

CX

2h/semaine

5 crédits

#### Objectif :

Se former aux principaux outils d'aide à la traduction.

#### Descriptif :

Présentation des principaux outils d'aide à la traduction à travers des exposés théoriques et des exercices pratiques.

#### Compétences visées :

Capacité d'utiliser les outils informatiques spécialisés pour la traduction ; capacité de choisir le logiciel adéquat en fonction de la tâche à réaliser et compréhension de la technologie sous-jacente ; connaissance des mémoires de traduction et capacité d'apprécier leur place dans la profession ; compréhension de l'impact des nouvelles technologies sur le mode de travail et capacité de suivre les évolutions et les innovations technologiques en la matière.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 1 heure) ; travail à effectuer.

**Prérequis :** o

### 9. Traduction II

Ba

*Traductique<sup>ii</sup>*

28 heures

CR : 1 h + CX : 1 h

2h/semaine

4 crédits

#### Objectif :

Développer les connaissances dans le domaine de la traductique.

#### Descriptif :

Introduction aux traitements informatiques appliqués à la traduction (difficultés posées par le traitement automatique du langage ; principales techniques utilisées par les outils disponibles : correcteurs, traducteurs automatiques, outils de dictée vocale).

#### Compétences visées :

Compréhension des outils pour le traducteur issus des technologies langagières, ainsi que de leurs possibilités et de leurs limites ; capacité d'utiliser avec efficacité et rapidité les outils disponibles pour l'aide à la traduction ; capacité de s'adapter à la technologie et de se familiariser avec de nouveaux outils.

**Modalités d'évaluation :** Examen écrit (durée : 1 heure) ; travail à effectuer.

**Prérequis :** o

<sup>i</sup> Ce cours peut être suivi soit dans le module 5, soit dans le module 9.

<sup>ii</sup> Ce cours peut être suivi soit dans le module 5, soit dans le module 9.

## **Notes**

### **1. Validation des crédits obtenus en dehors de la FTI**

Chaque étudiant soumet pour approbation un contrat d'études précisant les cours (faculté, intitulé, niveau Ba ou Ma, nombre de crédits) dont il demande la validation au titre du Ba en communication multilingue. Le contrat d'études est approuvé par le responsable de l'unité ou par toute personne désignée par lui, par le responsable de langue passive et par le conseiller aux études.

### **2. Contrôle des connaissances**

#### **2a. Travail de séminaire**

Le travail de séminaire est un travail écrit et/ou oral proposé impérativement par l'enseignant, mais facultatif pour l'étudiant. Il peut être effectué soit dans le cadre des heures d'enseignement, soit en dehors de celles-ci. La forme et les modalités de ce travail sont précisées et communiquées par écrit par l'enseignant en début de semestre.

Le travail est corrigé par le titulaire de l'enseignement, puis soumis à un juré. Le titulaire décide de faire accompagner le travail d'une **déclaration de non-plagiat** en fonction de la nature de celui-ci. La note obtenue est obligatoirement prise en compte (même si elle est inférieure à 4), et elle représente 30% de la note finale.

La note de l'examen écrit de l'étudiant qui ne remet pas le travail de séminaire représente la totalité de l'évaluation, soit 100% de la note finale.

Si le résultat obtenu par l'étudiant est inférieur à 4, il ne repasse que l'examen écrit lors de la session de rattrapage (100% de la note finale).

#### **2b. Travail à effectuer**

Outre l'examen écrit, le contrôle des connaissances peut comprendre un travail à effectuer. Le travail à effectuer est un travail obligatoire. Il peut prendre la forme d'un travail écrit, d'une présentation orale ou d'un exercice. Il peut être réalisé à titre individuel ou en groupe. La forme et les modalités de ce travail sont précisées et communiquées par écrit par l'enseignant en début de semestre. Le travail est corrigé par le titulaire de l'enseignement, puis soumis à un juré. Le titulaire décide de faire accompagner le travail d'une **déclaration de non-plagiat** en fonction de la nature de celui-ci. Concernant les enseignements de Technologies de l'information et de la communication, Gestion et recherche documentaires, Outils d'aide au traducteur et Traductique, si la moyenne des deux notes obtenues (examen écrit, travail à effectuer) est insuffisante, l'étudiant repasse l'épreuve selon le schéma suivant :

- si les deux notes sont insuffisantes, l'étudiant repasse l'examen écrit et réalise un nouveau travail à effectuer ;
- si l'une des deux notes est insuffisante, l'étudiant garde le bénéfice de la note supérieure à 4 et repasse l'autre épreuve ;
- en tout état de cause, il dispose de trois tentatives pour obtenir les crédits attachés à un enseignement.

Pour les enseignements d'Analyse de la langue A, Rédaction A, Analyse des textes A, Étude de la

## **PLAN D'ÉTUDES DU BACCALAUREAT (Ba) EN COMMUNICATION MULTILINGUE**

*Faculté de traduction et d'interprétation*

langue B1 + B2, Civilisation B1 + B2, Expression écrite B1 + B2, Lexique et ressources langagières et Langues de spécialité, la note obtenue à ce travail représente 30% de la note finale. Si la moyenne des deux notes obtenues (examen écrit, travail à effectuer) est insuffisante, l'étudiant ne repasse que l'examen écrit. La note de l'examen écrit représente la totalité de l'évaluation, soit 100 % de la note finale.

### **2c. Travail de recherche**

Le travail de recherche constitue le seul contrôle des connaissances. Il peut être constitué de plusieurs travaux effectués au long sur semestre et est obligatoire. La forme et les modalités de ce travail sont précisées et communiquées par écrit par l'enseignant en début de semestre. Selon le type de travail, le travail de recherche doit être accompagné d'une **déclaration de non-plagiat**. Il est corrigé par le titulaire de l'enseignement, puis soumis à un juré. La note obtenue à ce travail représente 100% de la note finale.

Si l'étudiant n'obtient pas la note requise lui permettant d'obtenir les crédits attachés à un enseignement pour lequel le contrôle des connaissances consiste à effectuer un travail de recherche, il refait ce travail. Il dispose de trois tentatives pour obtenir les crédits attachés à un enseignement.

### **3. Utilisation de documentation pendant les examens**

Les étudiants du Ba sont autorisés à utiliser des dictionnaires unilingues pendant tous les examens de Méthodologie de la traduction, de Thème et de Pratique de la traduction.

### **4. Programme détaillé des enseignements**

Le programme détaillé des enseignements est publié sur le site web de la FTI par chaque département ou unité.

Septembre 2021